

ITEGEKO N°03/2013 RYO KUWA 08/02/2013 LAW N°03/2013 OF 08/02/2013 LOI N°03/2013 DU 08/02/2013  
RIGENAINSHINGANO, IMITERERE DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, DETERMINANT LES MISSIONS,  
N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU ORGANISATION, AND FUNCTIONING OF ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT  
Y'ITANGAZAMAKURU (MHC) THE MEDIA HIGH COUNCIL (MHC) DU HAUT CONSEIL DES MEDIAS (MHC)

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**  
**RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS**  
**GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri Tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier : Objet de la présente loi**

**Ingingo ya 2: Intego ya MHC**

**Article 2: Mission of MHC**

**Article 2: Mission du MHC**

**Ingingo ya 3: Icyicaro cya MHC**

**Article 3: Head office of MHC**

**Article 3 : Siège du MHC**

**UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA**  
**MHC**

**CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY**  
**OF MHC**

**CHAPITRE II : ORGANE DE TUTELLE DU**  
**MHC**

**Ingingo ya 4: Urwego rureberera MHC**

**Article 4: Supervising Authority of MHC**

**Article 4 : Organe de tutelle du MHC**

**Ingingo ya 5: Amasezerano ya gahunda**  
**y'ibikorwa**

**Article 5: Performance contract**

**Article 5 : Contrat de performance**

**UMUTWE WA III: INSHINGANO ZA MHC**

**CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF MHC**

**CHAPITRE III : ATTRIBUTIONS DU MHC**

**Ingingo ya 6: Inshingano z'ingenzi za MHC**

**Article 6: Main responsibilities of MHC**

**Article 6 : Principales missions du MHC**

**Ingingo ya 7: Gutanga gahunda na raporo**  
**y'ibikorwa**

**Article 7: Submission of the plan of action and**  
**activity report**

**Article 7 : transmission du plan d'action et du**  
**rapport d'activités**

**UMUTWE WA IV: IMITERERE  
N'IMIKORERE BYA MHC**

**Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi za MHC**

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya MHC**

**Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 11: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 12: Uko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ayivamo**

**Ingingo ya 13: Gusimburwa umwe mu Nama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 14: Inama z'Inama y'Ubuyobozi Ya MHC**

**Ingingo ya 15: Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

**Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa**

**Ingingo ya 16: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa**

**Ingingo ya 17: Inshingano z'Umunyamabanga**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF MHC**

**Article 8: Management organs of MHC**

**Section One: Board of Directors of MHC**

**Article 9: Members of the Board of Directors**

**Article 10: Responsibilities of the Board of Directors**

**Article 11: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of MHC**

**Article 12: Reason for termination of membership from the Board of Directors**

**Article 13: Replacement of a member of the Board of Directors**

**Article 14: Meetings of the Board of Directors of MHC**

**Article 15: Sitting allowances for the members of the Board of Directors**

**Section 2: Executive Secretariat**

**Article 16: Executive Secretariat**

**Article 17: Responsibilities of the Executive**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DU MHC**

**Article 8: Organes de direction du MHC**

**Section première: Conseil d'Administration du MHC**

**Article 9: Composition du Conseil d'Administration**

**Article 10: Attributions du Conseil d'Administration**

**Article 11: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration du MHC**

**Article 12: Perte de qualité de membre du Conseil d'Administration**

**Article 13: Remplacement d'un membre du Conseil d'Administration**

**Article 14: Réunions du Conseil d'Administration du MHC**

**Article 15: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration**

**Section 2: Secrétariat exécutif**

**Article 16: Secrétariat Exécutif**

**Article 17: Attributions du Secrétaire Exécutif**

Nshingwabikorwa

Secretary

Ingingo ya 18: Ishyirwaho n’ivanwaho by’Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Article 18: Appointment and dismissal of the Secrétaire Exécutif Executive Secretary

Article 18 : Nomination et révocation du

Ingingo ya 19: Imbonerahamwe n’imiterere by’inzego z’imirimo bya MHC

Article 19: Organisational chart and structure of MHC

Article 19 : Structure et cadre organique du MHC

UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA MHC

CHAPTER V: PROPERTY OF MHC

CHAPITRE V: PATRIMOINE DU MHC

Ingingo ya 20: Inkomoko y’umutungo wa MHC

Article 20: Source of the property of MHC

Article 20 : Source du patrimoine du MHC

Ingingo ya 21: Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire y’umutungo

Article 21: Use, management and audit of the property of MHC

Article 21: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du MHC

Ingingo ya 22: Iyemeza n’imicungire by’ingingo y’imari ya MHC

Article 22: Approval and management of the budget of MHC

Article 22 : Adoption et gestion du budget du MHC

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 23 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Article 24: Repealing provision

Article 24 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 25: Commencement

Article 25: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 10 of 11 March 2013*

<b>ITEGEKO N°03/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU Y'ITANGAZAMAKURU (MHC)</b>	<b>LAW N°03/2013 OF 08/02/2013 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION, AND FUNCTIONING OF THE MEDIA HIGH COUNCIL (MHC)</b>	<b>LOI N°03/2013 DU 08/02/2013 DETERMINANT LES MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU HAUT CONSEIL DES MEDIAS (MHC)</b>
---	--	--

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubilika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWAMU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</b>	<b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b>	<b>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA</b>
---	---	--

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**PARLEMENT :**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa  
19 Ugushyingo 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of  
19 November 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du  
19 novembre 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 15  
Ugushyingo 2012;

The Senate, in its session of 15 November 2012;

Le Sénat, en sa séance du 15 novembre 2012;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u  
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo  
zaryo, iya 33, iya 34, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88,  
iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya  
108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,  
especially in Articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90,  
92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 33, 34, 62, 66, 67; 88,  
89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Isubiye ku Itegeko n° 30/2009 ryo kuwa

Having reviewed Law n° 30 of 16/09/2009

Revu la Loi n° 30/2009 du 16/09/2009 portant

*Official Gazette n° 10 of 11 March 2013*

16/09/2009rigenainshingano,imiterere  
n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru;

determining the mission, organization and  
functioning of the Media High Council ;

mission, organisation et fonctionnement du Haut  
Conseil des Medias (MHC);

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOpte :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier : Objet de la présente loi**

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere  
by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru yitwa "MHC"  
mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza.

This Law determines the responsibilities,  
organisation and functioning of the Media High  
Council abbreviated as "MHC".

La présente loi détermine les missions,  
l'organisation et le fonctionnement du Haut  
Conseil des Médias dénommé « MHC » en sigle  
anglais.

MHC ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu  
micungire y'umutungo n'abakozi bayo.

MHC shall enjoy legal personality, financial and  
administrative autonomy.

MHC est doté de la personnalité juridique et de  
l'autonomie financière et administrative.

**Ingingo ya 2: Intego ya MHC**

**Article 2: Mission of MHC**

**Article 2: Mission du MHC**

MHC ni urwego rwigenga rushinzwe kubaka  
ubushobozi bw'itangazamakuru.

MHC is an independent institution responsible for  
media capacity building.

MHC est un organe indépendant chargé du  
renforcement des capacités des médias.

**Ingingo ya 3: icyicaro cya MHC**

**Article 3: Head office of MHC**

**Article 3 : Siège du MHC**

MHC ifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, Umurwa  
Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora  
kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda bisabwe na  
bitatu bya kane (¾) by'abagize Inama  
y'Ubuyobozi.

The head office of MHC is located in the City of  
Kigali, the Capital city of the Republic of Rwanda.  
It may be transferred elsewhere in Rwanda upon  
request by three-quarters (¾) of the members of the  
Board of Directors.

Le siège du MHC est établi dans la Ville de Kigali,  
Capitale de la République du Rwanda. Il peut être  
transféré en tout autre lieu du territoire du  
Rwanda sur demande des trois quarts (¾) des  
membres du Conseil d'Administration.

**UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA MHC**

**Ingingo ya 4: Urwego rureberera MHC**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera Inama Nkuru y'Itangamakuru

**Ingingo ya 5: Amasezerano ya gahunda y'ibikorwa**

MHC igirana amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa n'isuzumamikorere byayo n'urwego ruyireberera.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera MHC.

**UMUTWE WA III: INSHINGANO ZA MHC**

**Ingingo ya 6: Inshingano z'ingenzi za MHC**

Inshingano z'ingenzi za MHC ni izi zikurikira:

- 1° gukora ubuvugizi bugamije kubaka ubushobozi bw'itangamakuru;
- 2° kubaka ubufatanye n'izindi nzego mu gushakisha ubushobozi bugamije kubaka ubushobozi bw'itangamakuru;

**CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF MHC**

**Article 4: Supervising Authority of MHC**

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of MHC.

**Article 5: Performance contract**

MHC shall sign the performance contract and evaluation with the Supervising authority.

The contract which shall be valid for the duration of the term of office of members of the Board of Directors shall be signed between the Chairperson of the board of Directors and the authority supervising MHC.

**CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF MHC**

**Article 6: Main responsibilities of MHC**

MHC shall have the following main responsibilities:

- 1° to advocate for media capacity building;
- 2° to build partnership with other institutions in a bid to mobilize resources for media capacity building;

**CHAPITRE II : ORGANE DE TUTELLE DU MHC**

**Article 4: Organe de tutelle du MHC**

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du MHC.

**Article 5 : Contrat de performance**

MHC signe un contrat de performance et d'évaluation avec l'organe de tutelle.

Ce contrat qui est valide pour une durée égale à celle du mandat des membres du Conseil d'Administration est signé entre le Président du Conseil d'Administration et l'organe de tutelle du MHC.

**CHAPITRE III : ATTRIBUTIONS DU MHC**

**Article 6 : Principales missions du MHC**

Les principales missions du MHC sont les suivantes :

- 1° faire le plaidoyer pour le renforcement des capacités des médias;
- 2° établir le partenariat avec d'autres institutions en vue de mobiliser des ressources pour le renforcement des capacités des médias;

*Official Gazette n° 10 of 11 March 2013*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 3° gukora ubushakashatsi buhoraho bufasha kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru;   | 3° to conduct regular research enabling to build media capacities;  | 3° mener des recherches régulières permettant le renforcement des capacités des médias ;  |
| 4° kugira uruhare mu itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa rya politiki n'ingamba biteza imbere itangazamakuru;                                   | 4° to participate in initiating and implementing policies and strategies to develop the media sector;   | 4° participer dans l'initiation et la mise en œuvre des politiques et des stratégies visant à développer le secteur des médias ;                              |
| 5° kubaka ubushobozi bwo guhanga no gukora itangazamakuru rimenyekanisha kandi rigateza imbere indangagaciro, umuco, n'ibikorwa mu Rwanda; | 5° to build innovative capacities and to produce media content that disseminates and promotes the Rwandan values, culture and products;         | 5° renforcer la capacité d'innovation de production du contenu médiatique propre à diffuser et à promouvoir les valeurs, la culture et les produits Rwandais; |
| 6° gushyikirana, gufatanya no gukorana n'izindi nzego zo mu gihugu, mu karere no ku rwego mpuzamahanga bihuje inshingano;                  | 6° to liaise, collaborate and cooperate with other national, regional, and international institutions with similar or related responsibilities; | 6° se concerter, coopérer et collaborer avec d'autres institutions nationales, régionales et internationales ayant les missions similaires ;                  |
| 7° gufasha mu ishyirwaho ry'urubuga rubereye kandi rworohereza ishoramari mu itangazamakuru;   | 7° to assist in setting up an enabling environment that facilitates investments in the media sector;  | 7° aider dans la mise en place d'un environnement qui facilite les investissements dans le secteur des médias ;   |
| 8° gukora indi mirimo iteganywa n'amategeko itanyuranye n'inshingano zayo.   | 8° to perform any other functions prescribed by Law that are not inconsistent with its mandate.   | 8° effectuer toutes autres tâches prescrites par la loi et qui ne sont pas contraires à sa mission.   |

**Ingingo ya 7: Gutanga gahunda na raporo y'ibikorwa**

MHC ishyikiriza urwego ruyireberera, buri mwaka w'ingengo y'imari, gahunda y'ibikorwa bitarenze tariki 30 Kamena ya buri mwaka w'ingengo y'imari, na raporo y'umwaka urangiye

**Article 7: Submission of the plan of action and activity report**

MHC shall, in every fiscal year, submit to the supervising authority its annual plan of action not later than 30<sup>th</sup> June, and the activity report of the previous year not later than 30<sup>th</sup> September every

**Article 7 : Transmission du plan d'action et du rapport d'activités**

MHC soumet, chaque année comptable, à l'organe de tutelle son plan d'action pour l'exercice suivant au plus tard le 30 juin et son rapport d'activités au plus tard le 30 septembre de chaque année.

bitarenze tariki ya 30 Nzeri ya buri mwaka.

year.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE  
N'IMIKORERE BYA MHC**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF MHC**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DU MHC**

**Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi za MHC**

**Article 8: Management organs of MHC**

**Article 8: Organes de direction du MHC**

Inzego z'ubuyobozi za MHC ni izi zikurikira:

Management organs of MHC shall be as follows:

Les organes de direction du MHC sont les suivants :

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration ;

2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

2° the Executive Secretariat.

2° le Secrétariat Exécutif.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya  
MHC**

**Section One: Board of Directors of MHC**

**Section première: Conseil d'Administration du  
MHC**

**Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi**

**Article 9: Members of the Board of Directors**

**Article 9: Composition du Conseil  
d'Administration**

Inama y'Ubuyobozi ya MHC ni rwo rwego rukuru mu miyoborere yayo.

The Board of Directors is the supreme organ governing MHC.

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême de direction du MHC.

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu barindwi (7) bafite ubumenyi n'ubushobozi kandi b'inyangamugayo. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.

The Board of Directors shall consist of seven (7) skilled and competent members who shall be persons of integrity. At least thirty percent (30%) of them shall be female.

Le Conseil d'Administration est composé de sept (7) personnes qualifiées, compétentes et intègres dont au moins trente pour cent (30%) sont de sexe féminin.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'ubuyobozi ya MHC barimo Perezida na Visi Perezida.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors of MHC including the Chairperson and Deputy Chairperson.

Un Arrêté du Président nomme les membres du Conseil d'Administration du MHC y compris le Président et le Vice-Président.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bashyirwaho igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

The Members of the Board of Directors shall serve for a term of office of three (3) years renewable only once.

Les membres du Conseil d'Administration du MHC sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.



**Ingingo ya 10: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi**

Inshingano z’ingenzi z’Inama y’Ubuyobozi ni izi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cya MHC;
- 2° kuyobora no gufata ibyemezo;
- 3° kwemeza gahunda y’ibikorwa;
- 4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya MHC mbere y’uko atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda;
- 5° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya MHC ya buri mwaka mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 6° gusuzuma imikorere ya MHC hakurikijwe gahunda y’ibikorwa n’ingengo y’imari;
- 7° kwemeza raporo y’ibikorwa na raporo y’imikoreshereze y’umutungo ya MHC za buri gihembwe n’iza buri mwaka urangiye;
- 8° gukurikirana imikorere y’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

**Article 10: Responsibilities of the Board of Directors**

The Board of Directors shall have the following main responsibilities:

- 1° to provide strategic vision of MHC;
- 2° to direct and take decisions;
- 3° to approve the action plan;
- 4° to approve the internal rules and regulations of MHC before they are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda;
- 5° to approve the draft annual budget proposal of MHC before being submitted to relevant authorities;
- 6° to evaluate the performance of MHC in accordance with the action plan and the budget;
- 7° to approve the quarterly and annual activity and financial reports of MHC;
- 8° to monitor the performance of the Executive Secretariat.

**Article 10: Attributions du Conseil d’Administration**

Les principales attributions du Conseil d’Administration sont les suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique du MHC;
- 2° assurer la direction et la prise de décision;
- 3° adopter le plan d’action;
- 4° adopter le règlement d’ordre intérieur du MHC avant sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda;
- 5° approuver l’avant-projet du budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;
- 6° évaluer les performances du MHC sur base du plan d’action et du budget ;
- 7° approuver le rapport trimestriel et annuel d’activités et financier du MHC;
- 8° assurer le suivi de la performance du Secrétariat exécutif.

**Ingingo ya 11: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya MHC**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya MHC ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri MHC.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa muri MHC.

**Ingingo ya 12: Uko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ayivamo**

Umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ashobora kuyivamo manda itarangiye iyo:

- 1° apfuye ;
- 2° yeguye ku bushake ;
- 3° abangamiye inyungu za MHC ;
- 4° atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe bwemejwe n'umuganga wemewe na Leta ;
- 5° yahamwe n'icyaha cy'ivangura n'amacakubiri ;
- 6° yahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside ;

**Article 11: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of MHC**

Members of the Board of Directors of MHC are prohibited from performing any remunerated activity in MHC.

Members of the Board of Directors or companies in which they are shareholders are prohibited to bid for tenders in MHC.

**Article 12: Reasons for termination of membership from the Board of Directors**

A member of the Board of Directors shall vacate his/her office if:

- 1° he/she dies;
- 2° he/she resigns;
- 3° he/she jeopardizes the interests of MHC;
- 4° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 5° he/she has been found guilty of sectarianism and divisionism;
- 6° he/she has been found guilty of the crime of genocide ideology;

**Article 11: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration du MHC**

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration du MHC d'exercer des fonctions rémunérées au sein du MHC.

Il est également interdit aux membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés de soumissionner pour les marchés du MHC.

**Article 12: Perte de qualité de membre du Conseil d'Administration**

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration du mandat en cas de:

- 1° décès ;
- 2° démission volontaire ;
- 3° agissement contraire aux intérêts du MHC;
- 4° impossibilité de remplir ses fonctions suite à une incapacité physique ou une maladie mentale constatée par un médecin agréé ;
- 5° condamnation pour crime de discrimination et de divisionnisme ;
- 6° condamnation pour crime d'idéologie du génocide;

*Official Gazette n° 10 of 11 March 2013*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 7° yireze akemera icyaha cya jenocide ;                                 | 7° he/she has confessed and pleaded guilty of the crime of genocide;                                      | 7° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;                                 |
| 8° akatiwe igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);         | 8° he/she has been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;              | 8° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ; |
| 9° bigaragaye ko atacyujye ibyashingiweho ashwirwa mu Nama y'Ubuyobozi. | 9° if it is evident that he/she no longer fulfils the requirements considered during his/her appointment. | 9° constat qu'il ne remplit plus les critères sur base desquels il avait été nommé.          |

**Ingingo ya 13 : Gusimbura umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi**

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuyeho igihe yashyirweho gishigaje igihe kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) asimburwa mu minsi mirongo itandatu (60).

Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye.

**Ingingo ya 14: Inama z'Inama y'Ubuyobozi ya MHC**

Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya MHC itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo. Iyo adahari asimburwa na Visi Perezida.

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya MHC ni we uyihagararira imbere y'amategeko.

**Article 13: Replacement of a member of the Board of Directors**

If a member of the Board of Directors loses his/her membership when the remaining period of his/her term of office is equal to or exceeding six (6) months, the member shall be replaced within sixty (60) days.

A member designated to replace him/her shall complete the remaining term of office of the replaced person.

**Article 14: Meetings of the Board of Directors of MHC**

The meeting of the Board of Directors of MHC shall be convened and chaired by its Chairperson. In his/her absence, the Chairperson is replaced by the Vice Chairperson.

The Chairperson of the Board of Directors of MHC shall be its legal representative.

**Article 13 : Remplacement d'un membre dans le Conseil d'Administration**

Quand un membre du conseil d'Administration perd la qualité de membre alors qu'il reste au moins six (6) mois pour que le mandat ne termine, il est remplacé dans un délai de soixante (60) jours.

Le membre nommé termine le mandat de celui qu'il remplace.

**Article 14 : Réunions du Conseil d'Administration du MHC**

La réunion du Conseil d'Administration du MHC est convoquée et présidée par le Président En cas de son absence, il est remplacé par le Vice-président.

Le Président du Conseil d'Administration du MHC est son représentant légal.

Ibijyanye n'imikorere y'Inama y'Ubuyobozi bitavuzwe muri iri tegeko biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya MHC.

Any issues related to the functioning of the Board of Directors that has not been referred to in this Law shall be specified in the internal rules and regulations of MHC.

Toutes dispositions relatives au fonctionnement du Conseil d'Administration qui ne sont pas stipulées dans la présente loi, sont prévues dans le règlement d'ordre intérieur du MHC.

**Ingingo ya 15: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

**Article 15: Sitting allowances for members of the Board of Directors**

**Article 15 : Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya MHC bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

A Presidential Order shall determine the sitting allowances to be given to members of the Board of Directors of MHC present at meetings of the Board of Directors.

Un Arrêté Présidentiel détermine les jetons de présence à accorder aux membres du Conseil d'Administration du MHC présents aux réunions du Conseil d'Administration.

**Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa**

**Section 2: Executive Secretariat**

**Section 2: Secrétariat exécutif**

**Ingingo ya 16: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa**

**Article 16: Executive Secretariat**

**Article 16: Secrétariat Exécutif**

MHC ifite Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

MHC shall have an Executive Secretariat managed by an Executive Secretary.

MHC est doté d'un Secrétariat Exécutif placé sous la direction d'un Secrétaire Exécutif.

Amategeko ngengamikorere ya MHC agena usimbura Ubunyamabanga Nshingwabikorwa iyo adahari.

The internal rules and regulations of MHC shall determine the person to replace the Executive Secretary in case of his/her absence.

Le règlement d'ordre intérieur du MHC détermine son remplaçant du Secrétariat Exécutif en cas d'absence.

Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bwa MHC bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

The personnel of the Executive Secretariat of MHC shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.

Les membres du personnel du Secrétariat Exécutif du MHC sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

**Ingingo ya 17: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa**

**Article 17: Responsibilities of the Executive Secretary**

**Article 17 : Attributions du Secrétaire Exécutif**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite

The Executive Secretary shall have the following

Le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes:

*Official Gazette n° 10 of 11 March 2013*

inshingano zikurikira:

responsibilities:

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo byose byafashwe n’Inama y’Ubuyobozi;   | 1° implementing all the decisions taken by the Board of Directors;  | 1° assurer la mise en exécution de toutes les décisions du Conseil d’Administration;  |
| 2° gukurikirana ibikorwa bya buri muni bya MHC;  | 2° monitoring daily activities of MHC;  | 2° assurer le suivi des activités quotidiennes du MHC;  |
| 3° kuyobora, gukurikirana no kugenzura imikorere y’abakozi ba MHC;   | 3° heading, monitoring and supervising performance of the personnel of MHC;   | 3° assurer la direction, le suivi et la supervision des performances du personnel du MHC;   |
| 4° gutegura gahunda y’ibikorwa no kuyishyikiriza Inama y’Ubuyobozi;  | 4° drafting the plan of action and submitting it to the Board of Directors;   | 4° élaborer le plan d’action et le soumettre au Conseil d’Administration;   |
| 5° gutegura imbanzirizamushinga y’imbonerahamwe n’imiterere by’inzego z’imirimo bya MHC akayishyikiriza Inama y’Ubuyobozi; | 5° drafting the proposal of the organisational chart and structure of MHC and submitting it to the Board of Directors;              | 5° élaborer l’avant-projet du cadre organique du MHC et le soumettre au Conseil d’Administration ;                                  |
| 6° gutegura imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya MHC no kuyishyikiriza Inama y’Ubuyobozi;                              | 6° drafting the budget proposal of MHC and submitting it to the Board of Directors;   | 6° élaborer l’avant-projet du budget du MHC et le soumettre au Conseil d’Administration;  |
| 7° gukurikirana imicungire ya buri muni y’umutungo wa MHC;   | 7° monitoring the daily management of the property of MHC;  | 7° veiller à la gestion quotidienne du patrimoine du MHC ;  |
| 8° kujya mu nama z’Inama y’Ubuyobozi akazibera umwanditsi; ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntafate ibyemezo;        | 8° attending meetings of the Board of Directors and to act as a rapporteur; he/she may give views but shall not have voting powers; | 8° participerauxréunionsduConseil d’Administration et en être le rapporteur ; il peut participer aux débats sans voix délibérative; |
| 9° gutegura imbanzirizamushinga y’amategeko ngengamikorere ya MHC no kuyishyikiriza Inama y’Ubuyobozi;                     | 9° drafting the proposal of the internal rules and regulations of MHC and submitting it to the Board of Directors;                  | 9° élaborer l’avant-projet de règlement d’ordre intérieur du MHC et le soumettre au Conseil d’Administration ;                      |

*Official Gazette n° 10 of 11 March 2013*

10° gutanga raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo za buri gihembwe n'iza buri mwaka ;

10° submitting the activity and financial reports on quarterly and annual basis;

10° présenter le rapport des activités et l'état financier sur une base trimestrielle et annuelle;

11° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano za MHC yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi.

11° performing any other task relevant to the responsibilities of MHC as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

11° exécuter toute autre tâche rentrant dans les missions du MHC pouvant lui être assignée par le Conseil d'Administration.

**Ingingo ya 18: Ishyirwaho n'ivanwaho by'Umunyamabanga Nshingwabikorwa**

**Article 18: Appointment and dismissal of the Executive Secretary**

**Article 18 : Nomination et révocation du Secrétaire Exécutif**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashwirwaho kandi akavanwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Executive Secretary shall be appointed and dismissed by an Order of the Prime Minister.

Le Secrétaire Exécutif est nommé et révoqué par Arrêté du Premier Ministre.

**Ingingo ya 19: Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC**

**Article 19: Organisational chart and structure of MHC**

**Article 19 : Structure et cadre organique du MHC**

Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organisational chart and structure of MHC shall be determined by an Order of the Prime Minister.

La structure et le cadre organique du MHC sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA MHC**

**CHAPTER V: PROPERTY OF MHC**

**CHAPITRE V: PATRIMOINE DU MHC**

**Ingingo ya 20: Inkomoko y'umutungo wa MHC**

**Article 20: Source of the property of MHC**

**Article 20: Source du patrimoine du MHC**

Umutungo wa MHC uturuka kuri ibi bikurikira:

The property of MHC shall come from:

Le patrimoine du MHC provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga, impano n'indagano;
- 3° inguzanyo;
- 4° ibikomoka ku mirimo ikora;
- 5° umutungo wari uwa MHC.

- 1° the State budget allocation;
- 2° grants, donation and bequests;
- 3° loans ;
- 4° funds from its services;
- 5° former property of MHC.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions, les dons et legs ; 3° les prêts ;
- 4° le produit des services prestés par MHC ;
- 5° le patrimoine qui appartenait au MHC.

**Ingingo ya 21: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire y'umutungo**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa MHC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa MHC buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa MHC.

**Ingingo ya 22: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya MHC**

Ingingo y'imari ya MHC yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'itegeko n'ingengo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Itegeko n° 30/2009 ryo kuwa 16/09/2009 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru n'ingengo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyijwe na ryo bivanyweho.

**Article 21: Use, management and audit of the property of MHC**

The use, management and the audit of the property of MHC shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

The internal audit unit of MHC shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the Executive Secretary of MHC.

**Article 22: Approval and management of the budget of MHC**

The budget of MHC shall be adopted and managed in accordance with relevant legal provisions.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda

**Article 24: Repealing provision**

Law n° 30 of 16/09/2009 determining the mission, organization and functioning of the Media High Council and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 21: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du MHC**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du MHC sont effectuées conformément aux dispositions légales en vigueur.

Le service d'audit interne du MHC transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve une copie au Secrétaire Exécutif du MHC.

**Article 22 : Adoption et gestion du budget du MHC**

Le budget du MHC est adopté et géré conformément aux dispositions légales en vigueur.

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 23 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 24 : Disposition abrogatoire**

La loi n° 30/2009 du 16/09/ 2009 portant mission, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Médias et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira Article 25: Commencement  
gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/02/2013

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/02/2013

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 25: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/02/2013

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux